

UMOWA PARTNERSKA
dla Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego

PARTNERSHIP AGREEMENT
for the Scholarship and Training Fund

pomiędzy/ between:

.....
.....
.....

Nazwa i adres Beneficjenta/
Name and address of the Project Promoter,
zwaną dalej „Beneficjentem”/
further referred to as the „Project Promoter”,

reprezentowaną przez Panią/Pana:
represented by Ms./Mr.:

.....
.....

a/ and:

.....
.....
.....

Nazwa i adres Instytucji Partnerskiej/
Name and address of the Partner Institution,
zwaną dalej „Instytucją Partnerską”/
further referred to as the “Partner Institution”,

reprezentowaną przez Panią/Pana:
represented by Ms./Mr.:

.....
.....

zwanymi dalej “Stronami”/ further referred to as
“Parties”.

Artykuł I/ Article I

Cel oraz okres obowiązywania Umowy/ Objective and duration of the Agreement

1. Niniejsza *Umowa Partnerska* dotyczy realizacji projektu *Rozwój Polskich Uczelni* w ramach Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego i została przygotowana zgodnie z art. 6.7 *Regulacji w sprawie wdrażania Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2009-2014* i *Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014*.
2. Przedmiotem *Umowy Partnerskiej* jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Beneficjenta i Instytucji Partnerskiej w związku z realizacją ww. Projektu w zakresie podziału zobowiązań, terminów i warunków płatności, sprawozdawczości, kontroli i audytu oraz w zakresie zarządzania projektem, w tym zarządzania finansowego.
1. This *Partnership Agreement* refers to project implemented within the measure *Development of Polish Higher Education Institutions* of the Scholarship and Training Fund, and was prepared in accordance with Art. 6.7 of the *Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-14* and *Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-14*.
2. The subject matter of the *Partnership Agreement* is to regulate mutual rights and obligations of the Project Promoter and Partner Institution with regard to the implementation of the aforementioned Project in terms of division of obligations, terms and conditions of payments, reporting, control and audit, as well as in terms of project management, including financial

3. Okres obowiązywania Umowy Partnerskiej, warunki Umowy Partnerskiej powinny pozostać w mocy od daty początkowej kwalifikowalności wydatków projektu uwzględnionej w *Umowie finansowej* na realizację projektu pomiędzy Beneficjentem a Operatorem Programu *Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy* (dalej zwanym „Operatorem Programu”) do dnia ostatecznego zaakceptowania rozliczenia finansowego *Raportu Końcowego* z realizacji projektu przez Operatora Programu.
4. Strony potwierdzają, że niniejsza *Umowa Partnerska* zostanie dostarczone do Operatora Programu wraz z popisaną przez Beneficjenta *Umową finansową* na projekt nr [wpisać numer projektu FSS] (dalej „Projekt”) w ramach działania *Rozwój Polskich Uczelni* do Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego.
3. Duration of the Partnership Agreement, the terms and conditions of the Partnership Agreement shall be in force from the beginning date of eligibility of project expenditures mentioned in the *Financial Agreement* between Project Promoter and the *Scholarship and Training Fund* Programme Operator (further referred to as the “Programme Operator”) until the date of acceptance of the *Completion Report* from project implementation by the Programme Operator.
4. The Parties hereby declare that this *Partnership Agreement* will be submitted to the Programme Operator along with the Financial Agreement for the project [please give FSS project number], (further referred to as the “Project”) signed by the Project Promoter, within the measure *Development of Polish Higher Education Institutions* of the Scholarship and Training Fund.

Artykuł II/ Article II Opis projektu/ Project description

1. Strony wzajemnie postanowiły podjąć współpracę na realizację Projektu [tytuł projektu – wersja polska] w ramach Programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy, który będzie realizowany w okresie [prosimy wskazać okres realizacji projektu, wpisany w Ankiecie Beneficjenta].
1. The Parties have hereby declared to establish cooperation for implementation the project [project title in English] under the Programme Scholarship and Training Fund which will be implemented in the period [please indicate the period of project implementation declared in the Beneficiary Questionnaire].
2. Współpraca Partnerów w realizacji projektu będzie polegać na:
(prosimy krótko opisać cel projektu i podać ogólne zasady współpracy zgodnie z zatwierdzoną propozycją przedstawioną we wniosku)
.....
.....
.....
.....
2. Cooperation between Partners will include:
(please describe briefly aim of the project and the main idea of cooperation)
.....
.....
.....
.....

Artykuł III/ Article III

Podział obowiązków między stronami / The distribution of tasks between the Parties

Podział obowiązków pomiędzy Beneficjentem a Instytucją Partnerską przedstawia się następująco:
(prosimy określić podział zadań w projekcie między instytucjami uczestniczącymi w projekcie, w tym opisać zadania związane z zarządzaniem finansowym oraz wskazać, jakie wydatki będą podlegać refundacji z budżetu projektu)

The distribution of tasks between the Project Promoter and the Partner Institution is as follows:
(please describe briefly the distribution of tasks between institutions participating in the project, including the financial management issues; please also indicate which project costs will be refunded within the STF project budget)

Beneficjent

.....
.....
.....
.....

Project Promoter

.....
.....
.....
.....

Instytucja partnerska

.....
.....
.....
.....

Partner Institution

.....
.....
.....
.....

Strony zobowiązują się do zapewnienia wysokiej jakości realizowanego przedsięwzięcia.

The Parties hereby declare to ensure the high quality of the implemented project.

Artykuł IV/ Article IV

Budżet Projektu, przepływy finansowe i przekazywanie dokumentów / Project budget, financial flow and transmission of documents

1. Szacowane wydatki kwalifikowane z dofinansowania FSS w ramach Projektu wynoszą..... PLN [proszę wpisać kwotę dofinansowania FSS wpisaną do Umowy finansowej bez wkładu własnego].
2. Szacowany całkowity budżet Projektu wynosi [proszę wpisać kwotę całkowitego budżetu projektu wpisaną do Umowy finansowej z wkładem własnym].
3. Beneficjent i Instytucja Partnerska przyjmują do wiadomości, że wypłata przyznanego dofinansowania nastąpi w PLN, na konto Beneficjenta wskazane w *Umowie finansowej*, w podziale na płatności zaliczkowe określone w *Umowie finansowej*.
4. Strony zapewnią środki finansowe na realizację Projektu zgodnie z planowanym budżetem w części zadań za które są odpowiedzialne, o których mowa w Artykule III. Strony zobowiązują się do wniesienia wkładu własnego, jak następuje:

1. Estimated eligible expenses from the FSS co-financing within the Project amount to..... PLN [please give the co-financing amount from the Financial Agreement without the own contribution].
2. Estimated total expenses within the Project amount to..... PLN [please give the total project budget amount from the Financial Agreement including the own contribution].
3. The Project Promoter and the Partner Institution hereby acknowledge that the grant payments will be made in PLN, and transferred to the Project Promoter's bank account indicated in the Financial Agreement, and divided to advance payments as stipulated in the *Financial Agreement*.
4. The Parties will provide financial means for the Project implementation according to the planned budget, for the activities that the Parties are responsible, mentioned in the Article III. The Parties commit themselves to provide

- **Beneficjent** –..... PLN, tj. % finansowego wkładu własnego do Projektu
 - **Instytucja Partnerska** - PLN, tj.% finansowego wkładu **własnego** do Projektu.
5. Podział środków finansowych na realizację Projektu pomiędzy Beneficjentem a Partnerem określa *Zatwierdzony budżet* będący załącznikiem do *Umowy finansowej*. W budżecie zostaną uwzględnione również zmiany zarekomendowane przez Komitet ds. Wyboru Projektów i zatwierdzone decyzją Zarządu Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji.
 6. Partner otrzyma refundację wydatków kwalifikowalnych następujących działań z budżetu Projektu:
 - 1) Koszty podróży, ubezpieczenia i utrzymania – kwota PLN
 - 2) Koszty organizacji seminariów/ konferencji/ warsztatów – kwota PLN
 - 3) Koszty wynagrodzeń i honorariów – kwota PLN
 - 4) Koszty przygotowania i produkcji materiałów powstałych w wyniku realizacji projektu – kwota PLN
 - 5) Koszty zakupu wyposażenia szkoleniowego – kwota PLN
 - 6) Koszty administracyjne – kwota PLN
 - 7) Koszty dodatkowe związane ze specjalnymi potrzebami – kwota PLN
 7. W przypadku wydatków ponoszonych w walucie innej niż PLN, kwota wydatku przeliczana jest na PLN zgodnie z zasadami opisanymi w *Przewodniku administracyjno-finansowym dla Beneficjentów*.
 8. Refundacja wydatków poniesionych przez Instytucję Partnerską w ramach kategorii budżetowych w Artykule IV.6 nastąpi w formie płatności zaliczkowych z zachowaniem następujących procedur i terminów (*prosimy określić przepływy finansowe między Stronami w związku z realizacją projektu, z uwzględnieniem zapisów Umowy finansowej*):
 - 1.
- the following own financial contribution to the Project:
 - **The Project Promoter** - PLN, i.e. % of the own financial contribution to the project.
 - **The Partner Institution** - PLN, i.e.% of the own financial contribution to the project.
 5. The split of funds for the project implementation between the Project Promoter and the Partner Institution is defined in *the Accepted Budget - Annex to the Financial Agreement*. The budget will also include financial corrections recommended by the Selection Committee and approved by the Management Board of the Foundation for the Development of the Education System.
 6. The Project Partner will get a refund of the eligible costs of the following activities from the Project budget:
 - 1) Travel, insurance and subsistence costs – amount of PLN
 - 2) Organizational costs for seminars, workshops, conferences – amount of PLN
 - 3) Project staff costs – amount of PLN
 - 4) Preparation and production of project materials – amount of PLN
 - 5) Purchase of teaching equipment – amount of PLN
 - 6) Administrative costs – amount of PLN
 - 7) additional costs resulting from special needs, e.g. disability (if applicable) – amount of PLN
 7. In the case of expenses incurred in currency other than PLN, the exchange rate described in the *Administrative and Financial Guide for Project Promoters* is applied
 8. Expenses incurred by the Partner Institution within the budget categories as described in Article IV.6 will be refunded in the form of advance payments - while the following procedures and deadlines shall be respected (*please specify financial flows between the Parties with regard to the project implementation and provisions of the Financial Agreement*):
 - 1.

2.
3.

2.
3.

Artykuł V/ Article V
Postanowienia końcowe / Final provisions

- | | |
|--|---|
| <p>1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie zastosowanie mają przepisy prawa polskiego, w tym przepisy Kodeksu cywilnego.</p> <p>2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>3. W przypadku wystąpienia wątpliwości związanych z realizacją lub interpretacją niniejszej Umowy, Strony powinny podjąć dwustronne konsultacje w celu zapewnienia skutecznej realizacji działań zawartych w niniejszej Umowie.</p> <p>4. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej Umowy partnerskiej rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla Beneficjenta, tj.</p> <p>5. Niniejsza Umowa Partnerska została sporządzona w 3 (lub więcej jeśli jest więcej stron – 2 egz. dla Stron, 1 egz. dla Operatora), jednobrzmiących egzemplarzach.</p> | <p>1. To all matters not regulated by the present Agreement provisions of Polish law, including provisions of the Civil code shall apply.</p> <p>2. Any amendments and additions to the present Agreement shall be made in writing, otherwise being null and void.</p> <p>3. If any dispute arise relating to the implementation or interpretation of the Agreement, there shall be mutual consultations between the Parties in order to secure a successful implementation of the activities referred to in this Agreement.</p> <p>4. Any disputes arising from the implementation of this Partnership Agreement shall be settled by a court competent for the Project Promoter, i.e.</p> <p>5. The present Partnership Agreement was drawn up in 3 (or more if there are more Parties – one copy for each Party and one copy for Programme Operator) identical copies.</p> |
|--|---|

Za Beneficjenta/ For the Project Promoter	Za Instytucję Partnerską/ For the Partner Institution
<p>.....</p> <p>Czytelny podpis prawnego przedstawiciela/osoby upoważnionej/ Legible signature of the legal representative/ authorised person</p> <p>.....</p> <p>Data i miejsce/ Date and city/town</p> <p>.....</p> <p>Pieczęć Beneficjenta/ Stamp of the Project Promoter</p>	<p>.....</p> <p>Czytelny podpis prawnego przedstawiciela/osoby upoważnionej/ Legible signature of the legal representative/ authorised person</p> <p>.....</p> <p>Data i miejsce/ Date and city/town</p> <p>.....</p> <p>Pieczęć Instytucji Partnerskiej/ Stamp of the Partner Institution</p>